

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ August 8月



さんだし きょうどう きんざい えきまえちよう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

子どもにほんご教室「SKIP」夏休み宿題サポートデイ

読書感想文・自由研究・工作などの夏休みの宿題を

ボランティアと一緒にしませんか？

■日時=8月2日・9日・23日・30日 (全て土曜日)

13時30分～15時30分

■場所=まちづくり協働センター

■参加費=400円 (4回分)

■定員=20人

■対象=本人か親が外国籍の

小・中学生

■その他=申し込みは不要です。

直接会場に来てください。

【問合せ】国際交流協会 10時～17時 ※木曜日休み

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org



とんとんひろば休みについて

8月の『とんとんひろば』(英語・中国語の絵本の読み聞かせ)は、休みです。※次回は9月9日(火) 11:00～11:30にまちづくり協働センターで開催します。



ふれあいプール無料開放

8月31日(日)は、プールが無料で遊べます★

■利用時間=10時～17時

■場所=ふれあいと創造の里 (四ツ辻1129-1)

【問合せ】ふれあいと創造の里

☎ 079-568-4000 FAX 079-560-7013

Kids Japanese Class “SKIP” – Summer Holiday Assignment

Support Day

Why not do summer holiday assignment such as a book report, research project, or craft with the help of an assistant?

■ Date and Time: August 2, 9, 23, and 30 (Saturdays only)

13:30 – 15:30

■ Place: Sanda Public Community Center

■ Fee: ¥400 for 4 times

■ Capacity: 20

■ Subject: Foreign elementary or junior-high school students or students with foreign parents.

■ Other: No application is required. Come directly to the site

【Information】Sanda International Association

10:00-17:00 Closed on Thursday

Tel 079-559-5164 Fax 079-559-5173

Email office@sia-japan.org

Tontonhiroba will be closed

Tontonhiroba (English, Chinese picture book reading to children) for August is cancelled. Next Tontonhiroba will be on September 9 (Tue) 11:00-11:30 at Sanda Public Community Center.

Free Admission to Fureai Swimming Pool

Fureai Swimming Pool will be admission free on August 31.

■ Time: 10:00-17:00

■ Place: Village of Friendship and Creation (1129-1 Yotsutsuji)

【Information】

Village of Friendship and Creation

Tel 079-568-4000 Fax 079-560-7013



国際交流作文募集

多様な文化を知り、お互いを理解する機会とするために、11月9日(日)にフレンドシップ・デイを開催します。フレンドシップ・デイで展示・発表するための作文を募集します(展示・発表は入賞作品のみ)。

応募者全員に記念品があります♪

■応募できる人=小学校4年生以上中学生までで、三田市に住んでいる人、または三田市の学校に通っている人

■応募テーマ=自由(「私の国について」「日本で暮らして感じたこと」等)

■応募方法=400字詰め原稿用紙2枚以内、原稿に名前とふりがな、住所、電話番号、学校名、学年を記入

■提出先=まちづくり協働センター行政サービスコーナーまで郵便で送るか持って来てください。

(三田市立の学校に通っている人は学校の先生に提出してください)

■締切り=9月5日(金)まで

■賞=小学生の部、中学生の部

それぞれ最優秀賞1点、優秀賞3点、入選5点

■入賞作品について=入賞作品はフレンドシップ・デイの会場で展示する予定です。最優秀賞に選ばれた人は、作文を読んでもらう予定です。

■作品の取り扱いは=応募作品は返しません。優秀な作品は、広報紙等に使用場合があります(著作権は三田市に属します)。

■その他=日本語以外の言語で応募を希望する人は相談してください。

【申込・問合せ】

〒669-1528 三田市駅前町2-1

まちづくり協働センター内

Friendship Day in SANDA実行委員会

☎ 079-559-5023 FAX 079-563-8001

メール machizukuri_u@city.sanda.lg.jp



Call for Essay on International Exchange

Friendship Day will be held on Nov. 9 (Sun) for the opportunity of mutual and diverse cultural understanding. Please send an essay to be presented on Friendship Day (only selected essays will be exhibited). Presents will be given to all those who send an essay.

■ Target: elementary school fourth graders to junior high students who live in Sanda city or go to schools in Sanda city.

■ Theme of essay: Any topic (about your own country or how you feel about Japanese life and others)

■ How to apply: Essay should be written on 400-character manuscript paper (2 sheet maximum) with name accompanied by hiragana, address, phone number, school name and grade.

■ Place of submission: mail or hand-deliver to Administrative Service Corner at Sanda Public Community Center. (Students who go to public schools in Sanda City should hand in the essay to their teachers)

■ Deadline: September 5 (Fri.)

■ Award: One First Place, three Second Places and five Honorable Mentions.

■ Prize essay: Prize essays will be displayed at the Friendship Day.

The First Place award winner will be asked to read the prize essay.

■ Essays presented: No essays will be returned. Awarded essays may be used for public relations magazines or something similar and the copyright belongs to Sanda city.

■ Other: Those who want to use a language other than Japanese, please consult the following:

【Application and Information】

The Committee for Friendship Day in SANDA in Sanda Public Community Center, 2-1 Ekimae-cho, Sanda 669-1528

Tel 079-559-5023 Fax 079-563-8001

Email machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

フレンドシップ・デイ子どもボランティア募集

日本人と外国人の交流を目的とした「フレンドシップ・デイ」のイベントに協力してくれる小中高校生を募集します★ボランティア当日はキッピー&ハッピーに会えるかも！？

■日時=11月9日(日)

12時～15時

■場所=まちづくり協働センター

■内容=イベントや外国料理の

販売などの手伝い

■対象=小中高校生

(お友達と一緒に参加も可能です)。

■締切り=9月30日(火)まで

■その他=事前説明会があります。

【申込・問合せ】

Friendship Day in SANDA実行委員会

☎ 079-559-5023 FAX 079-563-8001

メール machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

私立幼稚園就園奨励費の申請について

私立幼稚園に通っている園児の保護者は、就園奨励費補助金を受け取ることができます。

■対象=三田市在住で、私立幼稚園に通っている園児(満3歳児～5歳児)の保護者

(幼稚園は、三田市外の私立幼稚園も対象です。)

■申請方法=通っている幼稚園を通じて、申請書類を配布します。期日までに各幼稚園に提出してください。

■その他=補助金額・必要書類などは下記に問い合わせてください。また、三田市HP

(<http://www.city.sanda.lg.jp/kyouiku/25shuuenhoureihi.html>)を確認してください。

【問合せ】

学校教育課

☎ 079-559-5136 FAX 079-559-6400

We need Volunteer Kids at International Friendship Day

We need volunteers of elementary, junior-high or high school age for the Friendship Day event to facilitate international communication. ★ You may be able to meet Kippy&Happy at the event.

■ Date and Time: November 9 (Sun) 12:00 – 15:00

■ Place: Sanda Public Community Center

■ Volunteer: Event assistant and selling foreign dishes

■ Subject: Elementary, Junior-high or High school students (you may join us with your friends)

■ Application: To be filed on or before Tuesday September 30 (Tue).

■ Other: Orientation meeting will be held for volunteers

【Application・information】

The Committee for Friendship Day in SANDA

☎ 079-559-5023 FAX 079-563-8001

e-mail machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

Application of grant for Private Kindergarten

You may be eligible to receive a grant if your children are attending private kindergarten.

■ Subject: Sanda citizens who are raising 3 to 5 year old children attending private kindergartens.

(The kindergarten may be located outside Sanda city)

■ How to apply: The application form will be distributed at the kindergarten. The application must be filed through the kindergarten by the due date.

■ Other: Contact to learn the amount of the grant and required documents. Also visit the Sanda city website for more information:

(<http://www.city.sanda.lg.jp/kyouiku/25shuuenhoureihi.html>).

【Information】

School Education Division, Sanda City office

☎ 079-559-5136 FAX 079-559-6400



【重要】外国人登録証明書をお持ちの皆さんへ

下記に該当する人は、有効期限までに届出をしてください。「在留カード」または「特別永住者証明書」へ切り替える必要があります。

①在留資格が「永住者」の人

■有効期限 = **2015年** 7月8日 (16歳未満の人は16歳の誕生日か、2015年7月8日のいずれか早い日)

■申請窓口 = 入国管理局

※詳しくは、外国人在留総合インフォメーションセンター (☎ 0570-013904 平日午前8時30分～午後5時15分) 問い合わせてください。

②在留資格が「特別永住者」で、現在お持ちの外国人登録証明書の「次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日」より前の人

■有効期限 = **2015年** 7月8日 (16歳未満の人は16歳の誕生日か、2015年7月8日のいずれか早い日)

■申請窓口 = 市民課戸籍係

■持参するもの = 外国人登録証明書、パスポート(有効期限内のものを必ず持参してください)、顔写真1枚(縦4センチメートル×横3センチメートル、3か月以内に撮影したもの、※背景が写っている写真や、帽子を被っている写真は使用できません。)

■届出ができる人 = ①本人(※本人が16歳未満の場合は、本人と同一世帯の16歳以上の家族)、②本人と同一世帯の家族など

※詳しくは、市民課 (☎ 079-559-5045 FAX 079-560-2101) に問い合わせてください。



【Important】For Foreign Resident' Registration Card Holder

If you have the Foreign Resident's Registration Card meeting the following conditions, you need to submit an application before the card expires. You will have either a "Resident Card" or "Special Permanent Resident Certificate".

①If you have "Permanent resident" visa status

■ Your card will expire on July 8, 2015 (if you are below 16 years old, the card will expire on the earlier date either before your 16th birthday or on July 8, 2015).

■ Application: Immigration Bureau

* For details, contact "Immigration Information Center (☎ 0570-013904 Each weekday 8:30 to 17:15)

② If you have "Special Permanent Resident" visa status and are holding a "Foreign Resident' Registration Card" indicating the next renewal date earlier than July 8, 2015.

■ Your card will expire on July 8, 2015 (if you are below 16 years old, the card will expire on the earlier date either before your 16th birthday or on July 8, 2015).

■ Application: Citizen Affairs Division, Family Registration

■ Required for Application: Foreign Resident Registration Card, Passport (when you have a valid passport within the expiration date, you are requested to bring the passport), an ID photo (4 cm (h) x 3 cm (w), taken within the last three months. The photo should have a solid background. No hat or headgear allowed).

■ Who can file the application: ① the person himself (if the subject is younger than 16 years old, a family member of 16 years old or older) ② Family member of the same household.

* Contact Citizen's Affairs Division for details (☎ 079-559-5045 FAX 079-560-2101).